

國立臺東大學

高教深耕計畫課程類

執行成果報告書

執行單位：兒童文學研究所

執行期間：109年3月11日~4月22日

國立臺東大學高教深耕計畫

課程類執行成果報告書

注意事項：因教育部跨專案計畫辦理項目不得重複編列經費，請勿將同樣成果報告重複繳交至不同計畫

| | | | |
|--------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------|----------------|
| 計畫策略名稱 | <input type="checkbox"/> 指標一、推動創新創業跨域實作 <input type="checkbox"/> 指標二、翻轉多元教育新思考 <input checked="" type="checkbox"/> 指標三、深化學生潛在培力 <input type="checkbox"/> 指標四、學以實用深耕在地發展 <input type="checkbox"/> 指標五、落實跨域多元人才培育 | | |
| 開課學期 | 108 學年度第 2 學期 | 開課系所(中心) | 兒童文學研究所 |
| 開課時間 | 109 年 4 月 7~9 日 | 開課地點 | 禮納布人文講堂 |
| 課程類別 | <input type="checkbox"/> 統整性、 <input type="checkbox"/> 語言類、 <input type="checkbox"/> 程式邏輯、 <input type="checkbox"/> 在地鏈結、 <input checked="" type="checkbox"/> 創新創業、 <input checked="" type="checkbox"/> 多元創新(數位、GROR、PBL、見/實習實作等)、 <input type="checkbox"/> 產學合作 | | |
| 課程名稱 | 兒文週系列講座 | | |
| 開課教師姓名 | 游珮芸、陳錦忠、王友輝、黃雅淳、藍劍虹、葛容均 | | |
| 業師協同教學 | <input checked="" type="checkbox"/> 有(勾選有者，請填下列訊息) 業師名稱：賴嘉綾、李瑾倫、譚光磊、劉孟穎、吳其鴻(海狗房東)、黃筱茵、曾家緯(拾光工作室) 業師協同教學內容及方式：包括繪本創作、國際版權、中書外譯、繪本翻譯、圖畫書編輯等內容，以講座及互動討論方式進行。 業師師資授課時數：18 <input type="checkbox"/> 無業師協同教學 | | |
| 學分數 | 18 | 修課人數 | 男： 2 人、女： 11 人 |
| 成果摘要 | 包含質量化成果(以下僅供參考，請依實際成果撰寫) <input type="checkbox"/> 連結_____位學生至企業實習，畢業後無縫接軌職場。 <input type="checkbox"/> 辦理__場公開成果發表會，請說明時間、地點等 <input type="checkbox"/> __位、__隊學生通過專業證照報通過數 <input type="checkbox"/> __位、__隊學生參加校外競賽，並請說明參加競賽名稱、競賽時間、地點、參加隊數等 <input checked="" type="checkbox"/> 其他：兒文週配合教師所開課程，共辦理 6 場講座，透過業師分享創意及創作經驗，結合課程的內容，使學生有機會與圖畫書產業界有所連結。 | | |
| 課程成果量化成效 (請依照實際課程規劃填報，若無規劃之項目，請填入 N/A) | | | |
| 項目 | 達成值 | 標項目 | 達成值 |
| 1.課程產出教材、教案、評量數 | N/A | 2.專案報告數 | N/A |
| 3.競賽參賽數/或獎數 | N/A | 4.大專生科技部計畫申請數/通過數 | N/A |

| | | | |
|----------------|-----|--------------------|-----|
| 5.學生參與展演活動人數 | N/A | 6.學生期刊論文投稿數/發表數 | N/A |
| 7.產學合作共創案件數 | N/A | 8.學生研討會論文投稿數/發表數 | 7/7 |
| 9.專業證照報考人次/通過數 | N/A | 10.課程結合在地需求教案、活動數 | N/A |
| 11.學生赴產業實習率 | N/A | 12.課程學生成績平均分數 | N/A |
| 13.簽訂實習場域數 | N/A | 14.其他於網誌上發表相關作品及文章 | 8 |

執行重點

本所以「兒文週」為主軸的課程設計概念，乃是延伸本所各個一般課程的不同議題，以專業講座的方式搭配課程進行，每學期均有不同關注的主題，本學期落實在繪本創作、編輯和翻譯等與產業直接連結的面向。

具體作法

本學期共規畫六場次的專業講座課程，就繪本創作、圖畫書編輯、翻譯、版權等等面向，廣邀各兒童文學相關領域不同業師，因應本所碩士生作息上的特殊需求，以一週時間集中進行，除了各業師的個人經驗分享及實務上所面臨的問題之討論，同時透過研究生們與業師面對面的深度對談，目的在激發研究生研究及創作上的不同想像，達到深化學生潛在培力的效能，期望能引導學生深化思考，位學生未來創作及研究上帶來不同層次的影響。

學生學習成效評估方式

碩士生的研究與創作並非一夕完成，本所課程透過文本閱讀的思辨以及創作練習，讓學生在個人創意與產業實務之間找到平衡的可能性，達成本所課程中對學生核心能力之期許，因此「兒文週」的規劃與執行，乃是為了學生研究與創作預做準備，透過時間的醞釀，以期增強畢業後的就業競爭力。對於研究取向的學生而言，對於了解創作過程與繪本出版業界運作模式，亦可拓展其文本研究的視角與深度。

執行前後學生學習成效轉變

參與課程之學生對於課程滿意度達到八成以上（參見各場次學生問卷回饋統計），同時激發了學生的創作意圖，對學生未來的畢業研究論文與創作作品有直接的影響。具體成效可參見下列網址中的論文及創作能量。

「+棒棒堂+兒少文學與文化研究誌」網址：

https://bbt.nttu.edu.tw/?fbclid=IwAR3RYwZvgE1ygJRqoax5H06PrixxocHir3jprArR_gojqAjl-QMEQeOOw0

《竹蜻蜓：兒童文學與文化》學刊線上網址：

<http://www.airtilibrary.com/Publication/alPublicationJournal?PublicationID=P20170906001>

「兒童文學小茶會」網址：<https://www.facebook.com/childteaparty/>

以下擷取部分成效以供參考：

1.兒童文學小茶會 Facebook 粉絲專頁：發佈及分享有關兒童文學之訊息。

創作展演

兒童文學小茶會
@childteaparty · 非營利組織

立即通話

首頁 關於 網誌 相片 更多 ▾

已說讚 發送訊息 搜尋

關於 查看全部

950 臺東市·臺東縣大學路二段369號

1 灌漑兒童文學·品嘗兒童文學

1 兒童文學研究所官方粉絲頁 主旨：1.各類兒文所舉辦之活動及學術信息發佈 2.作為兒童文學愛好者之交流平台

2,051人說讚，包括你的41位朋友

2,196人在追蹤

5人曾在這裡打卡

建立貼文

相片／影片 打卡 標註朋友

置頂貼文

兒童文學小茶會
7月10日 · 已公開

【《竹蜻蜓·兒少文學與文化》第七期徵稿啟事—兒童文學與哲學】

兒童文學不是來自虛空，它是意識形態的載體、道德教化的媒介以及哲學思想的投射。大致說來，倫理學、美學、政治學與形而上學是哲學的主要範疇，我們把「兒童文學與哲學」定為主題，期望從浩瀚的中外兒童文學作品中，梳理作家無意間流露，或者是有意傳達的思維。

譬如，托爾金的《魔戒》呈現了怎麼樣的道德視野？托爾斯泰的《獸子伊凡》表現了何種理想國？曹文軒的小說傳達了那些社會價值？里爾（Edward Lear）或林世仁的無稽詩（nonsense verse）是否有助於孩童對現實的認知？幾米或希爾弗斯坦（Shel Silverstein）華爾蘭潔的圖畫書表達了那些生命態度…… 更多

2. + 棒棒堂 + 兒少文學與文化研究誌網站：刊登兒文所碩博生所撰寫之評析、導讀、報導、訪談、專題研究，及發表創作之童詩、散文、童話與小說。

安全 | <https://bbt.nttu.edu.tw/p/412-1060-9081.php?Lang=zh-tw>

BBT ZINE 兒少文學文化

+ 棒棒堂 + 兒少文學與文化研究誌

首頁 評析與導讀 報導與訪談 作家專欄 創作展演 企劃專題 關於我們

首頁 / 評析

評析

評析>圖文的匯流與激盪——看《來自清水的孩子》中的圖像語言

以一個展開的跨頁來看，不僅必須考慮閱讀順序的流暢，還需注意視覺畫面的平衡。而平衡的構成來源一為畫面切分、二為內容的位置重心、三為用色明暗的視覺重量；三者調配平衡才得以呈現具美感又完整的作品。

評析>兒童文學中的臺灣歷史切片——析論《山裡的日子》與《到了城裡》

《山裡的日子》描述阿三作為家中唯一的男孩子，在山村中和爸爸媽媽、只差兩歲的大姊、兩個妹妹及同學共同生活的日子。《到了城裡》則描述阿三到城裡後，寄居在爸爸友人家的生活求學，在新環境所經歷的許多第一次。

評析>用最貼近兒童的語言說故事——《高麗菜弟弟的星期天》

《高麗菜弟弟的星期天》是長新太搞怪風格的代表作之一，延續前作《高麗菜弟弟》的風格，故事從一片青天白日的優閒場景中展開，不過這次擋在前面的的是三隻巨貓，牠們瞪著大大的貓眼，有微笑的嘴巴和鬍鬚，面相與兩位主角全然不同……

評析>放下成見，重新發現藝術的可能性——淺談大衛·威斯納的《藝術大搖滾》

達文斯給了米開白紙，米開望著潔白的畫紙卻不知從何下手，但是蜥蜴的皮膚卻給他源源不絕的靈感。他們身上有圓形、斑點、三角形和曲線，似乎包含常見的幾何圖形，而牠們又乾又硬的斑點皮膚，開啟我們對觸覺的聯想。

3. + 棒棒堂+ 兒少文學與文化研究誌網站：碩士生曹益欣就兒童文學中的臺灣歷史切片評論《山裡的日子》與《到了城裡》。

← → ↺

安全 <https://bbt.nttu.edu.tw/p/405-1060-100372,c9081.php?Lang=zh-tw>

☆

BBT ZINE

兒少文學文化

+ 棒棒堂+ 兒少文學與文化研究誌

首頁

評析與導讀

報導與訪談

作家專欄

創作展演

企劃專題

關於我們

首頁 / 評析

評析> 兒童文學中的臺灣歷史切片——析論《山裡的日子》與《到了城裡》

文：曹益欣

林立被洪文瓊稱為臺灣首位「業餘的專職兒童文學作家[1]」，這位自稱是家庭主婦的女作家，先於1975年，由書評書目社出版了《山裡的日子》，這是林立獲得第一屆「洪建全兒童文學創作獎」少年小說類第一名的作品；而後又出版了《到了城裡》，這是書評書目社在1982年推出《洪建全兒童文學獎作品集》時，所收入的《山裡的日子》的續篇。

林立是受過完整日本小學教育的臺灣人，二戰後與同一世代的人文人相同，經歷了艱辛的語言轉換，同時，她也是在那個兒童尚不受重視、經濟尚未發展、一般社會普遍對兒童文學沒有認識的時代裡，少見的著力於兒童文學創作的女作家[2]。因為這樣特殊的歷史背景身份，加上其作品具一定的質量，中華民國兒童文學學會在2012年，由洪文瓊總策畫，出版了《林立兒童文學作品集》[3]，收錄其小說、童話、寓言和故事集等不同類型的創作共六冊。前述兩個作品也在其中，重新改版後分別命名為《阿三的故事（上）：山裡的日子》、《阿三的故事（下）：到了城裡》。本文將從書目社出版時所附的序言與後記中，分析林立對兒童文學的認識與創作動機。

最常閱讀

性別到底怎麼教？——聽周雅淳談繪本中的性別教育

評析> 不忘·來自清水的孩子

評析> 魚追貓的反撲——談佐野洋子之《我是貓耶》

性 / 性別教育繪本分享 ②——用《我的小弟和妳的小妹妹》跟孩子談性說愛

最新文章

性 / 性別教育繪本分享 ②——用《我的小弟和妳的小妹妹》跟孩子談性說愛

4. + 棒棒堂+ 兒少文學與文化研究誌網站：碩士生武維香評析之一場紫色的曖昧之戀—解構《童女之舞》的愛情

← → ↺

安全 <https://bbt.nttu.edu.tw/p/405-1060-96296,c9095.php?Lang=zh-tw>

☆

BBT ZINE

兒少文學文化

+ 棒棒堂+ 兒少文學與文化研究誌

首頁

評析與導讀

報導與訪談

作家專欄

創作展演

企劃專題

關於我們

首頁 / 短評

短評> 一場紫色的曖昧之戀——解構《童女之舞》的愛情

文：武維香

文本：《童女之舞》，作者曹麗娟，1999年初版，2012年復刻版，大田出版。

那是一種很難控制的色澤，偏藍不對，偏紅不對，偏亮不對，偏暗也不對。

——《童女之舞》

一、前言

童女之舞不管有無配樂？是否獨舞？這舞步令我聯想到的是不是死亡、不是情慾、而是小說中開場的紫色。紫色，是不是玫瑰無妨，但這樣的紫色，難以調和，不知所措，沒有一次是相同的，這顏色呈現的不是獨特，而是執拗，要愛不受，不離難捨；難以突破豈止是同性之愛的藩籬，更大的困境在自己；曖昧的拉扯不在於現實或道德的規範，更多的是作繭自縛，還沒跨出就投降，終究敵不過心中那一份對於以男性為中心的情愛思考。陷在紫色裡的曖昧情愫，盡情渲染著、變換著也警惕著，不要偏藍、不要偏紅，太亮令人羞赧、太暗糾結難耐，迷亂的賀爾蒙，因性別而起的苦，誰困住了誰？

最新文章

性 / 性別教育繪本分享 ②——用《我的小弟和妳的小妹妹》跟孩子談性說愛

記《來自清水的孩子》新書發表會·生命中不能承受之輕

最常閱讀

性別到底怎麼教？——聽周雅淳談繪本中的性別教育

性 / 性別教育繪本分享 ②——用《我的小弟和妳的小妹妹》跟孩子談性說愛

評析> 不忘·來自清水的孩子

5. +棒棒堂+兒少文學與文化研究誌網站：博士生吳肇祈轉寫之專題研究。



6. + 棒棒堂 + 兒少文學與文化研究誌網站：碩士生孫慕恩創作之童話《不想要刺的刺蠅》



執行成效評估

由於本所研究生人數較少，因此雖然是與全所課程連結的講座，但是除非特別與大學部其他課程相互連結，否則參與的人數較為有限，就實質效益而言相對便覺有侷限，未來應可結合其他相關大學部科系，提高講座的實質效益。

重大突破

透過課程的引導，激發學生在個人作品出版之前，除了自身的創意之外，能夠真正思考與產業現實結合的可能性，同時藉由投稿本所「兒童文學小茶會」、「+棒棒堂+兒少文學與文化研究誌」以及《竹蜻蜓：兒童文學與文化》學刊的練習，達到與產業結合的可能性。同時，「+棒棒堂+兒少文學與文化研究誌」的編輯，亦受益於各個講座的啟發，不論在內容或版面視覺上，均有相當不錯的成績。

學生問卷回饋情形：

賴嘉綾：「職人精神是做事的態度」

一、回收問卷共 51 份，有效問卷共 51 份，數據資料整理如下：

二、問卷分析結果：

| 題號 | 題目 | 非常不同意←→非常同意 | | | | |
|----|-------------------------------|-------------|---|----|----|----|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 1. | 講座內容提升我對兒童文學(或文化)相關研究(或創作)的能力 | 0 | 0 | 8 | 32 | 9 |
| 2. | 講座內容提升我人文思辯能力 | 0 | 0 | 7 | 27 | 16 |
| 3. | 講師在本次論題上學識深厚，值得學習 | 0 | 0 | 5 | 22 | 24 |
| 4. | 講師的演講方式深入淺出，具體精彩 | 0 | 0 | 10 | 21 | 20 |
| 5. | 整體而言，我對此講座內容安排感到滿意 | 0 | 0 | 4 | 30 | 17 |

三、學生其它回饋：

1. 創作很重要的是明白自己的目標，當自己很清楚自己為什麼創作的時候，作品會更有意義，也更能傳達出有目的的內容給讀者。
2. 可以了解如何使用工具協助你在不管是報告，甚只是寫作、創作等。
3. 視訊講座很特別，似乎也較無壓力。雖然這是視訊演講，但我覺得這是一場很棒的演說。
4. 很榮幸能夠邀請到賴嘉綾老師來和我們交流，老師把繪本介紹、推廣、評論融入生活，長久的耕耘精神很激勵年輕創作者。
5. 我覺得講師的分享與大眾觀點不同之處，像是關於家教的部分，我很喜歡。
6. 聽完這次演講，讓我會多想去嘗試讀英文繪本，並且養成多讀繪本的好習慣。
7. 講師以自身經歷間接帶入一些人生觀及人生道理，不只讓我們學習更多人生經驗，也讓我們學到更多有關繪本的知識。
8. 對一個沒有相關經驗的人，進入圖畫書產業到成為大神，講者有很多讓我印象深刻的想法，有沒有

找到被取代性低的工作呢?我想也呼應講者所說的，要面對人生路上的已知和未知，累積經歷根直面挑戰，多面向的挑戰讓人成長與思考了更多。

9. 講師用質樸、口語化的言語述事，令人簡單易懂。了解到老師的經歷和對閱讀的熱愛，但希望聽到更多老師從繪本裡得到的亦或是從其他大師的訪談中說了些什麼，為什麼是繪本呢? 希望更多是獲得這些，謝謝老師。
10. 這我了解讀者在買書以前，各種作者寫書，出版社出書，版權的問題都是複雜的程序，就是為了可以讓讀者享受到最好的權益和閱讀的舒適度。

李瑾倫：「創作的理由只有一個」

一、回收問卷共 12 份，有效問卷共 12 份，數據資料整理如下：

二、問卷分析結果：

| 題號 | 題目 | 非常不同意←→非常同意 | | | | |
|----|-------------------------------|-------------|---|---|---|---|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 1. | 講座內容提升我對兒童文學(或文化)相關研究(或創作)的能力 | 0 | 0 | 1 | 7 | 4 |
| 2. | 講座內容提升我人文思辯能力 | 0 | 0 | 0 | 5 | 6 |
| 3. | 講師在本次論題上學識深厚，值得學習 | 0 | 0 | 1 | 6 | 5 |
| 4. | 講師的演講方式深入淺出，具體精彩 | 0 | 0 | 1 | 6 | 5 |
| 5. | 整體而言，我對此講座內容安排感到滿意 | 0 | 0 | 1 | 7 | 4 |

三、學生其它回饋：

1. 很喜歡李老師的演講，聽了她說面對人生挫敗的方式聽了很感動，眼眶泛紅。她不抱怨生命種種的挫敗，選擇謝謝這些事情讓她更有成長。很記得老師說的一句話，勇敢的我會打贏膽小的我，而且會鼓勵膽小的我，做錯了沒有關係。
2. 老師唸《子兒吐吐》非常好聽！
3. 創作開心非常難得，也非常重要。
4. 視訊演講，時間長了，就疲累。

譚光磊、劉孟穎：「我們與世界的距離:國際版權與中書外譯」

一、回收問卷共 13 份，有效問卷共 13 份，數據資料整理如下：

二、問卷分析結果：

| 題號 | 題目 | 非常不同意←→非常同意 | | | | |
|----|-------------------------------|-------------|---|---|----|---|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 1. | 講座內容提升我對兒童文學(或文化)相關研究(或創作)的能力 | 0 | 0 | 0 | 10 | 3 |

| | | | | | | |
|----|--------------------|---|---|---|---|---|
| 2. | 講座內容提升我人文思辯能力 | 0 | 0 | 2 | 8 | 3 |
| 3. | 講師在本次論題上學識深厚，值得學習 | 0 | 0 | 0 | 7 | 6 |
| 4. | 講師的演講方式深入淺出，具體精彩 | 0 | 0 | 0 | 7 | 6 |
| 5. | 整體而言，我對此講座內容安排感到滿意 | 0 | 0 | 0 | 7 | 6 |

三、學生其它回饋：

1. 講得很詳細。真的要鼓勵台灣讀者多支持原創作品。因為自己人看了，別人才會想看，也更有推薦信。
2. 聽完此次演講，我期待看到台灣的書銷售到更多國家！
3. 演講太有趣了，可以再找譚先生來演講嗎？
4. 介紹很詳細，講師認真又幽默。

吳其鴻（海狗房東）：「我想把故事種在某人的心裡」

一、回收問卷共 27 份，有效問卷共 27 份，數據資料整理如下：

二、問卷分析結果：

| 題號 | 題目 | 非常不同意←→非常同意 | | | | |
|----|-------------------------------|-------------|---|---|----|----|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 1. | 講座內容提升我對兒童文學(或文化)相關研究(或創作)的能力 | 0 | 0 | 4 | 14 | 9 |
| 2. | 講座內容提升我人文思辯能力 | 0 | 0 | 4 | 13 | 10 |
| 3. | 講師在本次論題上學識深厚，值得學習 | 0 | 0 | 2 | 10 | 15 |
| 4. | 講師的演講方式深入淺出，具體精彩 | 0 | 0 | 0 | 13 | 14 |
| 5. | 整體而言，我對此講座內容安排感到滿意 | 0 | 0 | 1 | 12 | 14 |

三、學生其它回饋：

1. 我是從上大學之後才開始讀繪本的，小時候沒有看過，但我卻一直認為繪本是給孩子看的。但在系主任的課和這場講座後，我才知道小小薄薄的繪本裡藏著一些沉重，藏著一些平凡的道理，藏著被我們遺忘會藏起來的天真單純。在這場講座中，除了聽到繪本作家的心路歷程和經驗，還在老師的話語裡和一本又一本的繪本內得到一些思考，得到另一種想法，得到一些平穩和安慰。很謝謝老師和兒文所辦得這場活動。
2. 講師的故事和語氣有抑揚頓挫，很吸引人注意。
3. 我覺得《花地藏》這本繪本中的一個畫面對我很有感觸，就是當花從花地藏的洞口中長出一朵花讓我覺得花地藏在那一刻對於他身為花地藏感到很滿足。
4. 演講很棒且生動有趣，可以體會到繪本創作的有趣及美。

5. 我可以得知翻譯童書是一件困難的事情，需要將坐著的心情或想表達的是誤用最符合的文字呈現給小朋友看。在以前，我一直覺得童書的用詞很簡單應該很好掌握，但接觸之後發現有時越簡單越難翻譯。且有時故事雖然簡單，但有時隱含其他意義也是繪本／童書的魅力之一。
6. 演講內容生動，講者提到許多有關自己的經驗，讓聽眾能更深入了解。
7. 很喜歡海狗房東的誠懇和溫柔的聲音，謝謝這次來兒文所分享，創作的分享讓所上的創作者學得很多。
8. 很有趣的演講。

黃筱茵：「繪本翻譯知多少：基本概念與經驗談」

一、回收問卷共 31 份，有效問卷共 31 份，數據資料整理如下：

二、問卷分析結果：

| 題號 | 題目 | 非常不同意←→非常同意 | | | | |
|----|-------------------------------|-------------|---|---|----|----|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 1. | 講座內容提升我對兒童文學(或文化)相關研究(或創作)的能力 | 0 | 1 | 2 | 17 | 11 |
| 2. | 講座內容提升我人文思辯能力 | 0 | 1 | 3 | 16 | 10 |
| 3. | 講師在本次論題上學識深厚，值得學習 | 0 | 0 | 2 | 12 | 17 |
| 4. | 講師的演講方式深入淺出，具體精彩 | 0 | 1 | 2 | 12 | 16 |
| 5. | 整體而言，我對此講座內容安排感到滿意 | 0 | 0 | 2 | 13 | 15 |

三、學生其它回饋：

1. 每一本繪本都有其背後的意義，文字淺顯易懂。像繪本這類書，我覺得要讓觀眾自己唸出來才比較有印象，再加上老師的聲音太溫和，有種催眠的所以遇到這種狀況可以選擇用這種方式才比較活潑。
2. 看了很多老師翻譯的作品，很榮幸。
3. 這場演講觀看老師翻譯的繪本，文字寫得很流暢。
4. 改變我對兒童繪本翻譯的觀點，我一直以為那少量的文字翻譯不太需要專業，基本看得懂原文甚至用翻譯機輔助，但我錯了，不只是翻譯，還需理解優化文字，並不是像考卷上那樣，造著翻就行。
5. 有筱茵老師的努力，我們採有那麼多好的外交作品可以看，真的很感謝，希望之後也能從事翻譯的工作。
6. 感受到了文學的文字魅力，文字轉換的意義相同，但用字千變萬化。演講者的聲音很有磁性，朗誦時富有感情，引人入勝更能體會故事有趣之處。
7. 我覺得老師說話很輕柔很好聽，可以錄音睡覺前聽，很不錯，書加C D的組合具有療癒人心的聲音，講師翻譯的故事，我覺得很有趣！Mouse and mary：)
8. 我對於要花多少時間才能翻好一本書很有興趣，有發現到好的作品和花費時間並不是正相關，而是在生活中透過藝點藝滴積累而成的，需要多去接觸世界的花花草草，它們皆會成為養分。*母語要比翻譯的語言還要好。

9. 很棒的演講，涵蓋到許多我不懂的繪本知識，有一點讓我想念小時候閱讀繪本的歡愉。
10. 還不錯，聽故事很吸引人。

曾家緯：「圖畫書的編輯視界」

一、回收問卷共 13 份，有效問卷共 13 份，數據資料整理如下：

二、問卷分析結果：

| 題號 | 題目 | 非常不同意←→非常同意 | | | | |
|----|-------------------------------|-------------|---|---|---|----|
| | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
| 1. | 講座內容提升我對兒童文學(或文化)相關研究(或創作)的能力 | 0 | 0 | 0 | 2 | 11 |
| 2. | 講座內容提升我人文思辯能力 | 0 | 0 | 0 | 1 | 12 |
| 3. | 講師在本次論題上學識深厚，值得學習 | 0 | 0 | 0 | 1 | 12 |
| 4. | 講師的演講方式深入淺出，具體精彩 | 0 | 0 | 0 | 3 | 10 |
| 5. | 整體而言，我對此講座內容安排感到滿意 | 0 | 0 | 0 | 2 | 11 |

三、學生其它回饋：

1. 講師觀點和內容很特別，讓大家聆聽較一般特別的演講，繪本與音樂相似性介紹很棒，除了找檔案的時間花比較久，感覺位準備齊全之外，其餘都很棒，精彩。
2. 老師演講的方式很活，好幾次想跟著引吭高歌，謝謝老師用不同的視角來分享繪本世界，有時光工作室，讓我更對台灣出版品有信心。
3. 讓從事藝術創作的我，更清楚繪本繪製的前端準備。
4. 很精采，也幫助我更認識繪本創作過程以及編輯過程，也能幫助創作者預先思考、想像、編輯的狀況。
5. 講者運用多元的方式帶領聽者了解圖畫書的編輯，收穫很多。
6. 全面性地看到編輯工作歷程，也驚艷其多元的呈現和分享形式，彷彿看到捕只是編輯而是兼具了美編歷程的工作型態，好像也親自參與了一場音樂會，印刷廠校色、甚至是色彩學。
7. 聽了很多圖畫書的編排，和了解講者對圖畫書的堅持，很棒。
8. 我對繪本很有興趣，但卻是第一次認識一個繪本的完成，有很大的啟發，一個繪本的製造過程，形式、內容到外觀的顏色、字體的搭配都是需要很大的功夫。我很喜歡《我的美術館》雖然是無字天書，卻很有意義。

課程照片(2~6 張即可)

「高教深耕計畫系列活動」專題講座暨工作坊

20 魔菇大補方 20  **國立臺中大學**
NATIONAL TAICHUNG UNIVERSITY

兒童文學研究所

繪本大神的跑跑腿



4/7
上午
9:00-12:00
賴嘉綾
繪本評論/翻譯/創作

創作的理由只有一個



4/7
下午
2:00-5:00
李瑾倫
繪本創作/文學研究

我們與世界的距離：
國際版權與中書外譯



4/8
上午
9:00-12:00
譚光磊
兒童文學評論/翻譯

我想把故事種在某人的心裡



4/8
下午
2:00-5:00
海狗房東
繪本創作/翻譯/評論

繪本翻譯知多少：
基本概念與經驗談



4/9
上午
9:00-12:00
黃筱茵
兒童文學評論/翻譯

圖書的編輯視界



4/9
下午
2:00-5:00
曾家緯
圖文出版/繪本工作室

服用地點 人文學院一樓 禮納布人文講堂

活動照片



0407 上午賴嘉綾－「繪本大神的跑跑腿」



0407 下午李瑾倫－「創作的理由只有一個」



0408 上午 譚光磊、劉孟穎－「我們與世界的距離：國際版權與中書外譯」



0408 下午 海狗房東－「我想把故事種在某人的心裡」



0409 上午 黃筱茵－「繪本翻譯知多少：基本概念與經驗談」



0409 下午 曾家緯－「圖書的編輯視界」